

Список литературы

1. Голубкова О. Н. Проблемы моделирования педагогической технологии выявления интерпретационной позиции переводчика // Вопросы лингвистики, педагогики и методики преподавания иностранных языков. Ижевск, 2011. С. 18–32.
2. Любимов А. А., Любимова М. П. К вопросу о создании единой терминологии по курсу «Ориентировка в пространстве» // Сб/ материалов по итогам проведения Всероссийских педагогических чтений по вопросам коррекционной педагогики и специальной психологии (4–6 октября 2010 г.). М., 2010 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://lyubimov.su/docs/articles/k_voprosu_o_sozdanii_edinoy_terminologii_po_kursu_orientirovka_v_prostranstve.html (дата обращения: 18.12.2013).
3. Project “Listen and Touch”: a basic English course for the visually impaired. Methodology of Teaching a Foreign Language to the Blind. Socrates Lingua Project, 2003 [Electronic resource]. Mode of access: http://www.listenandtouch.org/en/files/Reports/Methodology_en.pdf (дата обращения: 21.12.2012).
4. Teaching English to Blind and Visually Impaired. – 2013 [Electronic resource]. Mode of access: http://www.english4blind.ru/information-on-bvi-project_20110428125438.html (дата обращения: 15.12.2013).

М. О. Шайкисламова

Научный руководитель: Л. З. Родионова,
кандидат филологических наук, профессор (УрФУ)

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ НАЗВАНИЙ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ)

Самая древняя и самая сложная проблема перевода, по мнению В. А. Верниговой, состоит в возможности адекватного переноса содержания с одного языка на другой [2, с. 67]. Иногда может показаться, что перевод становится идеальным, если полностью воспроизведены все единицы речи – и слова, и фразы, и грамматические конструкции, и фразеологические выражения, и даже морфемы. Тем не менее, внимательное изучение текстов показывает, что конечная адекватность – адекватность всего текста – может хорошо согласоваться и с некоторыми «неточностями» в переводе и, наоборот, не всегда буквальный перевод может передать тот смысл, который вкладывал в текст его автор.

Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче значений, выраженных в исходном тексте, – это несовпадение круга значений, свойственных единицам исходного языка и языка переводящего. Профессор Л. С. Бархударов отмечает, что все типы семантических соответствий между лексическими единицами двух пунктов можно свести к трем основным:

1. Полное соответствие.

2. Частичное соответствие.

3. Отсутствие соответствия [1, с. 113].

В тех случаях, когда соответствие той или иной лексической единице одного языка в словарном составе другого языка полностью отсутствует, принято говорить о безэквивалентной лексике.

Существует несколько классификаций безэквивалентной лексики (реалий), которые были представлены такими лингвистами, как М. Л. Вайсбурд, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, С. И. Влахов и С. П. Флорин, А. Е. Супрун и т. д. В данной работе мы будем придерживаться классификации, предложенной болгарскими лингвистами С. И. Влаховым и С. П. Флориным.

Как правило, при переводе реалий возникают две главные проблемы – либо передать всю красоту слова, местный колорит, звучание слова в родном языке с потерей для читателя его смысла, либо перевести его описательно или найти в какой-то степени близкое для него слово в языке перевода, его аналог, но при этом потерять его живое оригинальное звучание.

В соответствии с этими двумя проблемами, выделяют и два основных способа передачи реалий – беспереводная передача (транскрипция и транслитерация) и перевод (описательный, приближенный, трансформационный, гипонимический и калькирование). По словам А. А. Реформатского, эти два понятия могут быть друг другу противопоставлены: перевод стремится «чужое» максимально сделать «своим», а транскрипция стремится сохранить «чужое» через средства «своего» [3, с. 56].

В настоящей статье мы рассмотрим виды переводов таких реалий, как названия общественных организаций, на примере названий организаций в Чешской Республике и проанализируем, какой вид перевода доминирует.

В качестве примера различного рода общественных организаций из разных источников были взяты 50 различных названий общественных организации Чешской Республики – как их оригиналы на чешском языке, так и их перевод на английский язык. Затем каждое из них было переведено на русский язык, после чего был определен способ перевода каждого. В частности, для данной таблицы были отобраны 15 наиболее ярких и показательных примеров (табл. 1).

Таблица 1

Названия общественных организаций Чешской Республики
на чешском языке, их перевод на английский и русский, способ перевода

| № | Названия общественных организаций на чешском языке | Перевод на английский язык | Перевод на русский язык/ способ перевода |
|---|--|----------------------------|--|
| 1 | Okresní galerie | District Gallery | Краевая галерея/ калькирование |
| 2 | Univerzitní knihovna | University Library | Университетская библиотека/ |

| | | | |
|----|--|---|--|
| | | | калькирование |
| 3 | Mezinárodní úřad pro | International Office | Международный отдел/ калькирование |
| 4 | Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky | Ministry of Education, Youth and Sport | Министерство образования, молодежи и спорта/ калькирование |
| 5 | Poslanecká sněmovna | Chamber of Deputies | Палата депутатов/ калькирование |
| 6 | Česká národní rada | Czech National Council | Национальный Совет Чехии/ калькирование |
| 7 | Česká strana národně sociální | Czech National Social Party | Чешская национально-социальная партия/ калькирование |
| 8 | Věci veřejné | Public Affairs | Дела общественные название политической партии)/ калькирование |
| 9 | Nemocnice Kutná Hora | Kutná Hora Hospital | Больница на Кутна-горе/ калькирование и транслитерация |
| 10 | Univerzita Tomáše Bati | Tomas Bata University | Университет Томаса Бата/ калькирование и транслитерация |
| 11 | Letiště Václava Havla | Václav Havel Airport | Аэропорт Вацлава Гавела/ калькирование и транскрибирование |
| 12 | Telefónica | Telefonica (mobile communication company) | Телефоника/ транслитерация |
| 13 | Krušovice | Krušovice (beer company) | Крушовице/ транслитерация |
| 14 | Buddy System ve Zlíně | Buddy system in Zlin | Организация студентов-волонтеров г. Злин, помогающих иностранным студентам/описательный перевод и транскрипция |
| 15 | Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky | The Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic | Министерство труда и социального обеспечения Чешской Республики/ калькирование и гипонимический |

В ходе проделанной работы были сделаны следующие выводы.

Во-первых, наиболее популярным способом перевода таких реалий, как общественные организации, оказалось калькирование. Это может быть объяснено тем, что данный вид лексики требует недвусмысленного перевода и чаще всего такие реалии могут быть переведены единственным способом во избежание каких-либо неточностей, недопонимания, ошибок.

Основное достоинство калькирования состоит в том, что перевод в результате оказывается достаточно кратким, но в то же время автору пе-

ревода нужно быть предельно осторожным и принимать во внимание интеллектуальный уровень читателя, чтобы тот понял значение переведенного слова.

Во-вторых, калькирование также может быть использовано вместе с другими способами перевода, например, транслитерацией или транскрибированием, как показано в таблице.

Нетрудно заметить, что калькирование остается основным способом, в то время как транслитерация или транскрибирование используются для собственных существительных, в данном случае – имен и географических названий, что является основным способом перевода такой лексики, так как именно он способен передать весь колорит языка, его звучание, но в то же время утаивает от нас смысл самого слова.

Транслитерация используется авторами достаточно часто в данном случае, чтобы географические названия – названия чешских городов – звучали так, как они должны произноситься согласно правилами чтения чешского языка, так что такой способ, как транскрибирование, может привести к тому, что данные топонимы могут быть прочтены неправильно, что, в свою очередь, может привести к недопониманию.

В-третьих, еще одним способом перевода, который может встретиться при переводе реалий различного рода, является описательный. Тем не менее, случаи описательного перевода не слишком часты, так как такой перевод очень часто получается слишком громоздким, гораздо длиннее оригинала, и при этом, тем не менее, часть смысла остается утерянной.

В-четвертых, гипонимический перевод при переводе общественных организаций встречается достаточно редко, что может быть объяснено тем, что в некоторых случаях он может быть даже опасен, так как его суть состоит в замене понятия родовым, а любая замена в такого рода реалиях может повлечь за собой нежелательные последствия, особенно если дело касается какой-либо документации.

И в-пятых, для перевода данной лексики необходимы хотя бы элементарные фоновые знания, иначе неосведомленность о тех или иных культурных реалиях различных стран может повлечь за собой достаточно грубые ошибки в переводе.

Чтобы представить данную информацию в более наглядном виде, была сделана диаграмма с результатами анализа, на которой можно увидеть процентное соотношение каждого из способов перевода, описанных выше.



Рис. 1. Способы перевода

Таким образом, доминирующим способом перевода реалий общественных организаций безоговорочно является калькирование, но, тем не менее, их перевод невозможен и без других видов, так как только благодаря всей совокупности способов перевода переводчик имеет возможность передать ту или иную реалию в полной степени.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Вернигова В. А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации // Молодой ученый. 2013. № 3 (14). С. 184–186.
3. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М. : Аспект Пресс, 1999. 536 с.

А. С. Ткаченко

Научный руководитель: А. С. Дедюхина,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ АНГЛИЙСКОГО КАЛАМБУРА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Английский юмор остается одним из самых загадочных и специфичных как в отношении восприятия, так в смысле передачи характерных для него шуток при переводе на другие языки. Особенность британского юмора в том, что человеку, незнакомому с английскими речевыми оборотами, которым свойственны зачастую неожиданные ассоциации и семантические отношения между словами, очень сложно понять шутки, в которых «вся соль» как раз и заключается в игре слов.

Одним из самых распространенных видов шуток в английском юморе можно считать каламбур, или игру слов. Сущность каламбура заключается в столкновении или, напротив, в неожиданном объединении двух несовместимых значений в одной фонетической (графической) форме. При этом некоторые лингвисты придерживаются мнения, что наиболее